



THE DRAMA DEPARTMENT PRESENTS

DIE BOEK

Directed by Myer Taub

S. Ansky's play *The Dybbuk* is regarded as an example of traditional Yiddish theatre. Based upon Jewish folklore, the story tells of a discontented spirit called a Dybbuk that crosses the barrier between real and non-real to enter and possess the body of young girl called Leah.

Writer, director and performer Myer Taub adapted the play text: *The Dybbuk* so as to weave a new text called *Die Boek* onto the original. *Die Boek* speaks to the South African context. The adaptation presents the arrival of a cipher from the original text, the girl called Leah, who on arrival, as if shipwrecked in the new play suggests intersections between different worlds and realities.

In being a site specific work, the new adapted play text, taking its cue from Elinor Fuchs who says: "A play is not a flat work of literature, not a description of poetry of another world, but is in itself another world passing before you in time and space", and therefore seeks to experiment and invert with the traces of form and meaning inherent within the convention of theatre itself. *Die Boek* deals with the hauntings of identity, displacement and love that is supported by its site-specific setting.

This new work daringly takes on assumed conventions of theatre and representation, in an attempt at activating new forms of storytelling superimposed on more traditional forms of storytelling. And the world that is made --- is strange, scary, absurd, funny, bizarre and unsettling-all aided by an array of image, site and sound.

It starts outside the Masker Theatre, University of Pretoria every evening at 19h00 from the 28th August to 1 September and occurs at various sites in the vicinity of the theatre. The medium of the play is mostly English but this perforated with the idea of multiple languages: Afrikaans, Tswana, Yiddish and Hebrew.

Bookings: Yvonne Rabie at 012 420 2558 or yvonne.rabie@up.ac.za

Further inquiries: Myer Taub at myer.taub@up.ac.za.



DIE DRAMADEPARTEMENT BIED AAN

DIE BOEK

Regie: Myer Taub

S. Ansky se drama *The Dybbuk* word beskou as 'n voorbeeld van tradisionele Jiddisje teater. Die storie is gebaseer op 'n Joodse volksverhaal, en handel oor 'n ontevrede gees, of *Dybbuk*, wat die grens tussen die werklikheid en onwerklikheid oorsteek om die liggaam van 'n jong meisie, Leah, binne te dring en oor te neem.

Akteur, skrywer en regisseur Myer Taub het 'n verwerking van die dramateks *The Dybbuk* gedoen om 'n nuwe teks wat die Suid-Afrikaanse konteks ondersteun, *Die Boek*, uit die oorspronklike materiaal te weef.

Die verwerking begin by die aankoms van 'n simbool uit die oorspronlike teks, die meisie Leah, wat soos 'n skipbreukeling uit die ou teks in die nuwe teks snypunte tussen verskillende wêreldes en werklikhede suggereer.

Die nuwe, verwerkte teks is terreinspesifiek, en sluit aan by die woorde van Elinor Fuchs: '*A play is not a flat work of literature, not a description of poetry of another world, but is in itself another world passing before you in time and space*', en wil dus eksperimenteer met die spore van vorm en betekenis inherent in die konvensie van teater.

Die Boek handel oor die skuilhoeke van identiteit, verdringing en liefde wat ondersteun word deur die terreinspesifieke aard van die regie.

Dit begin buite die Maskerteater op die Hatfieldkampus van die Universiteit van Pretoria, elke aand om 19:00 van 28 Aug tot 1 September, en speel af in verskillende liggings in en om die teater.

Besprekings: Yvonne Rabie by 012 420 2558 of yvonne.rabie@up.ac.za

Verdere inligting: Myer Taub by myersuniverse@gmail.com